

ФОНЕТИКА ДВУЯЗЫЧИЯ: НЕКОТОРЫЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ АНГЛО-АРАБСКИХ БИЛИНГВОВ В ЕГИПТЕ

Шиян М. В.

Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского,

Симферополь, Россия

E-mail: pantyushenkom@mail.ru

Использование английского языка в Египте с давних пор привело к растущему арабо-английскому двуязычию среди египтян, родной язык которых не только не является родственным английскому, но и отличается от последнего множеством характерных признаков на всех уровнях языковой системы. При этом, языковеды часто указывают, что языки контактирующих между собой народов нередко сближаются лексически, фонетически и грамматически, что приводит авторов к пересмотру ряда привычных представлений о механизмах такого сближения и даже эволюции языков. Интересно отметить, что арабо-говорящие в Египте вступают в некий конфликт между стремлением к свободному владению английским языком, чтобы быть частью современного мира, и желанием сохранять свою арабскую самобытность и культуру. Подобные процессы известны лингвистам давно, а предметом изучения становятся разнообразны англо-национальные языковые варианты, возникающие при попеременном использовании разных языков – «Global Englishes», обладающие признаками контактирующих языков в речи их носителей.

Ключевые слова: артикуляция, билингвизм, двуязычие, диалектные формы, интерференция, лексические и семантические особенности, речь, фонетика, языковая ситуация.

ВВЕДЕНИЕ

Фонология, грамматика и лексика являются одними из ключевых областей изучения языковой компетенции двуязычных говорящих. При рассмотрении произносительных особенностей речи англо-арабских билингвов взаимодействие как минимум двух разных фонологических систем приобретает особую значимость.

Целью настоящего исследования является выявление специфических характеристик произношения речи двуязычных жителей Египта, говорящих попеременно на английском и арабском языках.

Заявленная цель обуславливает решение следующих задач:

- выявить и описать звуковые характеристики обоих языков в речи англо-арабских билингвов, определить зоны потенциального конфликта и взаимодействия фонематической системы английского и арабского языков;
- определение влияния родного (арабского) языка на освоение второго, изучение адаптации английских звуков в устной речи билингвов египтян;
- проанализировать и лингвистически оценить взаимовлияние английского и арабского языков и выявить закономерности изменения артикуляционных привычек;
- представить сравнительный анализ результатов исследования и сформулировать выводы относительно степени усвоения английской фонетики арабо-говорящими билингвами Египта.

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

I. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Изучение лексико-семантических особенностей речи билингвов представляет собой актуальную область языковых исследований, особенно в условиях такого государства как Египет, в коммуникативном пространстве которого традиционно наблюдается активное взаимодействие арабского и английского языков. Англо-арабские билингвы нередко сталкиваются в своей профессиональной деятельности и частной сфере с рядом специфических факторов, оказывающих влияние на формирование и реализацию их языковой компетенции.

Вопрос изучения лексико-семантических особенностей англо-арабских билингвов в Египте является достаточно узким направлением в лингвистике. Такие языковеды, как М. А. Ашраф, Х. С. Абдель, А. Ф. Абдель Хафез, Х. Е. Абдельхак, Н. Адами, Ф. Аль-Габри и другие [1; 2; 3; 4; 5; 13; 14; 15] внесли значительный вклад в изучение языковой ситуации Египта, в том числе речи билингвов, выявив языковые факты тесного взаимодействия арабского и английского языков в рамках одной национальной коммуникативной среды.

Очевидным различием между арабским и английским языками является то, что, первый относится к семье семитских языков, а второй – к германской семье языков. Также эти языки различаются фонетически, морфологически, синтаксически, семантически и прагматически. Синтаксически, арабский язык является синтетическим, английский – аналитическим языком, то есть в арабском языке порядок слов свободный, тогда как в английском – порядок слов фиксированный. Семантически, слова – эквиваленты двух языков могут в одном языке иметь больше значений. Другими сферами различий между стандартным английским и стандартным арабским языками являются системы письменности и количество букв. В арабском языке письмо справа налево, в английском – слева направо. С точки зрения прагматики, конкретная фраза и слово, сказанные носителем арабского языка другому носителю арабского языка, будут иметь иное значение для носителя английского языка [1].

Исходя из вышеперечисленных различий, можно предположить, что, когда носители арабского языка используют английский, как в письменной, так и в устной форме, они очень часто допускают ошибки, вызванные интерференцией арабского языка на английском. Данная интерференция проявляется в области фонологии, грамматики и лексики, формируя так называемый «египетский вариант английского языка», что позволяет некоторым исследователям даже рассматривать последний в качестве национального, наряду с пятью известными национальными вариантами английского языка [12].

Использование калькированных синтаксических структур и семантически эквивалентных единиц создает особую стилистическую окраску, характерную исключительно для египетского варианта английского языка. Широко распространенным феноменом среди англоязычных египтян является кодовое переключение «Code-switching». Согласно Словарю социолингвистических терминов, переключение языкового кода – это переход с определенного языка или формы его существования (кода, субкода) на другой код, обусловленный изменением ролевых отношений между говорящими в процессе коммуникации [5, с. 163].

Чаще всего такое явление наблюдается в бытовых ситуациях, межличностных разговорах, молодежных группах и смешанных социальных кругах.

Пример: English/Arabic Code-Switching: “You know what, ana ma badeesh (أنا ما بديش) that this job is too stressful” (Literal translation: “You know what, I don’t want that this job is too stressful”) [16].

Еще одним примером являются выражения благодарности, где арабы традиционно используют конструкцию "shukran jazeelan" («спасибо большое»), которая зачастую адаптируется и интегрируется в разговорный английский.

Пример: Arabic Phrase: شكر اجزيلا (Shukran jazilan) Adapted in English Speech: Thank you very much indeed! [18].

Предложения с двойными подлежащими

Один из типичных примеров арабско-английского влияния – наличие двойных подлежащих в предложениях. Такие структуры редко встречаются в стандартном английском, однако широко распространены в речи египетских билингвов.

Пример: Double Subject Construction: “He himself knows the answer” (Literally translated from an equivalent structure in Arabic).

Отсутствие артиклей

В арабском языке отсутствует понятие определенности и неопределенности, выражаемое артиклями. Поэтому употребление артикля часто пропускается или неправильно выбирается в речи билингвов.

Например, “I went to university yesterday” вместо правильного “I went to the university yesterday”.

Заемствование арабских концептов

Часто используются специфические арабские понятия и концепты, адаптированные к английскому языку. Примером служит термин “tarteeb” («организация») или “mokhtar” («староста деревни»).

Пример: Phrase with Borrowed Concepts: “We need better tarteeb for our next meeting” [17].

Таким образом, речь англо-арабских билингвов Египта характеризуется уникальной комбинацией элементов обоих языков, отражающей глубокие культурные и когнитивные различия. Изучение этих явлений помогает лучше понимать механизмы взаимодействия и адаптации языка в условиях мультиязычного окружения [11].

Как известно, для английского языка характерна гибкость и разнообразие конструкций, однако билингвы часто используют упрощенные формы построения предложений, особенно в разговорной речи.

Глагольные конструкции

Арабские глаголы имеют сложную систему времен и форм, включая удвоение корня, пассивные формы и разнообразные суффиксы. В английском же используются относительно простые временные формы («Present Simple», «Past Simple»), что отражается в англоязычных предложениях билингвов:

Пример: Арабская речь: كَتَبْتُ كِتَابًا جَدِيدًا (“Katab tukit aban jadidan”) → «Написал новую книгу». Английский вариант: I wrote a new book. Упрощенный английский аналог, используемый билингвом: I write new book [20].

Вышеуказанный пример отражает влияние арабской структуры на английскую фразу, упрощая конструкцию до минимального количества элементов.

Порядок слов

В арабском языке порядок слов свободный, тогда как в английском традиционно используется структура Subject + Verb + Object (SVO). Однако у билингвов наблюдается смешанная конструкция, включающая элементы обоих языков:

Пример: Арабская фраза: فَتَحَ الطَّالِبُ الْكِتَابَ ("Fataha at-Talibu al-kitaba") → «Студент открыл книгу». Правильный английский вариант: The student opened the book. Вариант, используемый билингвом: Opened the student the book [16].

Таким образом, билингвы иногда нарушают традиционный порядок слов английского языка, адаптируя его под привычные модели родного языка.

Использование артиклей

Артикли являются важной частью английского синтаксиса, но в арабском языке используется одна форма определенного артикля «ال» (Al) перед существительными. Это вызывает трудности при усвоении нормативного употребления неопределенного и определенного артиклей в английском языке:

Пример: Арабская речь: رَجُلٌ ذَكِيٌّ ("Rajulund hakiyyun") → «Умный мужчина». Правильная английская версия: A smart man. Версия, характерная для билингва: Smart man. Это связано с отсутствием прямого соответствия понятия неопределенности в арабском языке.

Согласно наблюдениям, арабский язык также оказывает существенное влияние на речь англоговорящих в связи с особенностями двух языков на всех уровнях языковой структуры. Хотя многие носители английского языка свободно говорят на стандартном литературном арабском, повседневная устная речь отличается большим влиянием английского языка. Некоторые распространенные черты включают:

Замещение предлогов

Предлоги в арабском языке тесно связаны с падежами, тогда как в английском употребляются отдельные слова-предлоги. Часто билингвы заменяют традиционные арабские предлоги на заимствования из английского языка:

Пример: Стандартный арабский: مَعَهُ فِي الْمَنْزِلِ ("Ma 'ahufi l-manzili") → «С ним дома». Англизированный вариант, используемый билингвом: With him in house.

Данная субституция вызвана облегчением понимания и коммуникации на двух языках.

Заимствование лексики

Современные реалии требуют знания многих технических и научных терминов, отсутствующих в традиционном арабском языке. Поэтому билингвы активно используют английские слова в своей повседневной речи:

Пример: Традиционный арабский: يَقْرَأُ الْبَرِيدَ الْإِلِكْتَرُونِيَّ ("Yaqra'u l-baraida l-iliktruniyya") → «Читает электронную почту». Англо-арабо-версия: He reads email.

Такое употребление характерно для молодого поколения, активно использующего технологии и социальные сети [16].

Неподвижность ударений

В арабском языке гласные звуки играют важную роль в значении слова, а ударение фиксировано правилами произношения. В английском же оно менее предсказуемое и варьируется от слова к слову. Билингвы склонны сохранять строгую позицию ударения, подобную арабскому языку:

Пример: Английское слово: comfortable. Фиксированное произношение билингва: /'kɒmfərtəbl/.

Подобное произношение создает ощущение искусственности и ограничения в звуковой реализации английского языка билингвами.

Таким образом, для англо-арабских билингвов характерны многочисленные случаи взаимопроникновения двух языков, проявляющиеся как на уровне морфологии и

синтаксиса, так и в области фонетики и лексики. Хотя каждый язык имеет свою уникальную структуру, постоянное взаимодействие позволяет формировать новые, адаптированные нормы речи, влияющие на восприятие обоих языков.

II. ФОНЕТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА РЕЧИ АНГЛО-АРАБСКИХ БИЛИНГВОВ

Фонетическая система речи англо-арабских билингвов представляет собой совокупность двух систем: первичной арабской и вторичной английской. Согласно классификации Н. Д. Лукиной [6, с. 120], фонемный инвентарь английской произносительной системы состоит из 44 фонем: 20 гласных (10 монофтонгов, 2 дифтонгоидов, 8 дифтонгов) и 24 согласных [табл. 1, 2].

Таблица 1

		Labial	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Nasal		m ^[a]		n ^[a]			ŋ	
Plosive	fortis	p		t	tʃ		k	
	lenis	b		d	dʒ		g	
Fricative	fortis	f	θ ^[b]	s	ʃ		(x) ^[c]	h ^[d]
	lenis	v	ð ^[b]	z	ʒ			
Approximant				ɹ ^[a]	r ^[e]	j ^[f]	w ^[g]	

Таблица 2

Received pronunciation

	Front		Central		Back			
					unrounded		rounded	
	short	long	short	long	short	long	short	long
Close	ɪ	iː	ʊ	uː ^[c]				ɔː ^[c]
Mid	e ^[a]	ɛː	ə	ɜː	ʌ		ɒ ^[c]	
Open	æ					ɑː		
Diphthongs	eɪ aɪ ɔɪ aʊ əʊ ɪə ʊə							
Triphthongs	(eɪə aɪə ɔɪə aʊə əʊə)							

Арабская фонологическая система обладает уникальной структурой, которая включает в себя значительное число фонем и специфику артикуляции звуков.

По данным В. Э. Шагаль, общее число фонем в классическом (стандартном) арабском языке составляет около 38 фонем, среди которых примерно 28 согласных и 10 гласных и полугласных [10, с. 173].

ФОНЕТИКА ДВУЯЗЫЧИЯ: НЕКОТОРЫЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ...

В классическом арабском языке насчитывается шесть основных гласных фонем, разделенных на короткие и длинные [табл. 3, 4, 5].

Таблица 3

Vowel phonemes of Modern Standard and Classical Arabic

	Short		Long	
	Front	Back	Front	Back
Close	/i/	/u/	/i:/	/u:/
Open	/a/		/a:/	

Таблица 4

Common vowel system among colloquial Mashriqi Arabic dialects

	Short		Long	
	Front	Back	Front	Back
Close	/i/	/u/	/i:/	/u:/
Mid			/e:/	/o:/
Open	/a/		/a:/	

Таблица 5

Modern Standard Arabic consonant phonemes

		Labial	Dental	Denti-alveolar		Post-alv./ Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
				plain	emphatic ^{[a][b]}					
Nasal		m م		n ن						
Plosive	voiceless ^[c]			t ت	ط ط		k ك	q ق		ʔ إ
	voiced	b ب		d د	ض ض	ḍ ڍ ^[d]	(g) ڨ ^[e]			
Fricative	voiceless	f ف	θ ث	s س	ص ص	ش ش	x ~ χ ^[f]	خ خ	ħ ح	h هـ
	voiced		ð ذ	z ز	ظ ظ ^[g]		γ ~ ʕ ^[f]	ع ع	ʕ ع	
Trill				r ^[h] ر						
Approximant				l ل	(t) ^[i]	ي ي	w و			

Одной из основных особенностей системы гласных арабского языка по сравнению с системой гласных английского языка является отсутствие качественных различий между долгими и краткими гласными. В арабском языке долгота гласных существенно влияет на значения слов, меняя смысл даже близких по звучанию форм [10, с. 176]. Например, слово с долгой гласной может иметь совершенно другое значение, нежели аналогичное слово с краткой гласной (“kataba” – написал, “katiba” – письменный).

В английском языке долгота гласных также важна (например, “bit” vs. “beat”), однако такое явление менее распространено и используется реже для смысловоразличительных целей.

Кроме того, существует две полугласные фонемы (глайды): /w/ и /j/. Несмотря на отсутствие традиционного понятия дифтонга в классическом арабском языке, представлены комбинации гласных с полугласным (полугласным) звуком /j/, что дает эффект сочетания двух элементов. Например: /aj/ – комбинация звука /a/ и полугласного /j/; /aw/ – аналогично /a/ плюс полугласный /w/.

Такие конструкции воспринимаются как единое целое, но фактически состоят из двух компонентов.

Фонема /w/ обозначается буквой «و» (waw) и произносится аналогично английскому звуку [w] в словах water, what или русскому звуку в заимствованиях типа «вафля». Данный глайд выступает как согласный звук перед гласными, а также используется в качестве части дифтонга, особенно после долгих гласных звуков (/ā/, /ū/, /ī/) в конце слога, образуя особые сочетания типа: مَوْجَة (mawjah) – волна [19].

Вторая арабская полугласная фонема – /j/, обозначаемая буквой «ي» (ya). Ее звучание соответствует примерно английской фонеме [y], похожей на русское мягкое произношение буквы «й». Например, эта фонема звучит в словах русского происхождения, таких как йогурт. Используется она следующим образом: * يَلْ (jalīlun) – красивый.

Такие глайды могут функционировать как самостоятельные слоговые ядра, создавая дифтонги.

Так, многие арабские гласные характеризуются четким артикуляционным положением и открытым звучанием. Это связано с особенностями анатомического строения гортани говорящих и традициями устной речевой культуры.

В английском языке диапазон гласных шире и разнообразнее благодаря наличию множества оттенков гласных, особенно дифтонгов, таких как /ai/, /au/, /ei/.

Одно из главных различий между системами согласных английского и арабского языков заключается в том, что большинство английских согласных произносится сравнительно легко, многие близки друг другу по месту образования звука. Арабская система согласных, в свою очередь, гораздо сложнее. Она включает большое количество фрикативных, взрывных и аффрикатных звуков, некоторые из которых отсутствуют в английском языке, например, эмфатический зубной /t/, альвеолярный /d/, зубной /s/, палатализованный /z/; гортанные согласные (/ħ/, /ʕ/, /ʁ/) образуются глубоко в гортани и требуют специального положения голосовых связок. Эти звуки либо совсем отсутствуют в английской фонологической системе, либо отличаются значительно большей мягкостью артикуляции [20].

Наряду с этим, в английском языке выделяют свои уникальные согласные: звонкие губно-губные сонорные, такие как межзубные фрикативные /θ/ и /ð/ и аффрикаты /tʃ/ и /dʒ/, отсутствующие в арабском языке.

Таким образом, фонетический строй речи билингвов, говорящих одновременно на арабском и английском языках, включает в себя различные фонемы: гласные и согласные. Хотя многие звуки обладают общими характеристиками, особенности на субфонемном уровне делают невозможным полное совпадение каждой отдельной фонемы второго языка с фонемой первого.

Гласные и согласные звуки английского языка часто адаптируются под требования арабской произносительной нормы. Например, согласные звуки /p/, /v/, /θ/, /ð/ заменяются на близкие аналоги из арабского (/b/, /f/, /s/, /z/ соответственно). Многие носители английского языка в Египте используют литературный вариант языка, однако зачастую наблюдается английский акцент при произнесении арабских звуков, особенно при заимствованиях из англоязычных культурных и исторических источников.

Согласно У. Вайнрайху, тенденция двуязычных носителей объединять звучание одинаковых фонем в обоих языках вполне закономерна с точки зрения упрощения языкового функционирования. Использование схожих артикуляционных привычек позволяет человеку снизить нагрузку на свою речь. Поддерживать строгое разделение каждого уровня произношения возможно лишь при высоком владении обоими языками, что требует значительного опыта и усилий [5, с. 25]. Безусловно, выбор языка/кода зависит от контекста общения и аудитории говорящих. Так, говорящие на своем родном языке нередко используют в профессиональной сфере международный стандарт английского языка.

Подавляющее большинство различий проявляется на уровне диалектных вариантов звучания, употребление которых нередко зависит от социальных характеристик, уровня образования говорящего и речевых ситуаций.

ВЫВОДЫ

С точки зрения социолингвистической классификации языков английский принадлежит к наиболее распространенным, наряду с русским, испанским, французским, немецким, арабским, китайским и другими языками. Эпоха глобализации характеризуется повсеместным использованием английского языка в качестве «мирового» или «зонального» лингва франка во всем мире. Вследствие этого почти в каждой стране английский язык преподается и изучается в учебных заведениях, является одним из основных средств коммуникации в различных сферах жизнедеятельности. Не являются исключением и арабские страны. В связи с известной сложностью арабского языка этот язык вытесняется в профессиональном и нередко в бытовом общении английским языком, который имеет более простую грамматику, удобную в использовании лексику и терминологию, а также фонетику. В процессе речевой устной коммуникации происходят явления интерференции, то есть субституции элементов родного языка (арабского) или их уподобления английскому.

К таким явлениям в области грамматики можно отнести согласование времен при переносе прямой речи в косвенную, употребление временной формы настоящего совершенного времени, согласование подлежащего и сказуемого, выраженных существительным и глаголом и другие. Также влияние арабского языка проявляется в выборе того из альтернативных вариантов английского языка, который встречается в арабском языке. Следует отметить, что основная доля влияния арабского языка на английский и наоборот – это грамматический уровень языка.

Влияние английского языка на арабский проявляется больше на лексическом уровне. Особенно ярко проявляются семантические и словообразующие заимствования. Отмечены также новые способы синтаксической связи и формы образования времен, которые являются кальками английских эквивалентов. Стоит подчеркнуть, что межъязыковые нарушения как в арабском, так и в английском языках возникают не только в случае несовпадения грамматических систем языков, но и в случаях упрощения языковых форм в целях речевой коммуникации.

Данное исследование является частью комплексной научной темы «Социальная и национальная вариативность языка и литературы», разрабатываемой кафедрой теории языка, литературы и социолингвистики Института филологии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского в рамках научной школы социофонетики и фоностилистики профессора А. Д. Петренко.

Список литературы

1. Абдель Латиф М. М. М. Что мы знаем и что нам нужно знать о письменной речи студентов из стран Персидского залива, изучающих английский как иностранный // TESOL Arabia Perspectives. – 2011. – Т. 18. – № 2. – С. 6–14.
2. Аль-Хайри М. А. Проблемы академического письма у студентов бакалавриата, изучающих английский язык в Саудовской Аравии: взгляд из Университета Таифа // English Language Teaching. – 2013. – Т. 6. – № 6. – С. 1–12.
3. Ашраф М. А., Адиханов Д. С. Языковая картина арабской весны и ее отражение в российских СМИ // Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации: материалы международной научной конференции. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2013. – С. 30–32.
4. Бородина Д. С. Фоностилистические особенности английской речи датско-английских билингвов (на материале студенческого социолекта): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Донецк, 2008. – 231 с.
5. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. – 1972. – № 6. – С. 25–60.
6. Лукина Н. Д. Практический курс фонетики английского языка. – М.: Астрель, 2003. – 272 с.
7. Петренко А. Д. Актуальные проблемы языковой вариативности в аспекте мировой интеграции и глобализации. – Симферополь: [б. и.], 2011. – 273 с.
8. Петренко А. Д. Социолингвистические проблемы вариативности языка как целостной структуры. – М.: Перо, 2015. – 282 с.
9. Устинович Е. А. Социофонетическая вариативность сегментного состава английского языка бурско-английских билингвов: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Донецк, 2008. – 249 с.
10. Шагаль В. Э., Мерекин М. Н., Забиров Ф. С. Учебник арабского языка / под ред. В. Д. Ушакова. – М.: Воениздат, 1983. – 784 с.
11. Шамне Н. Л., Шовгенин А. Н. Межкультурная коммуникация и сопоставительное изучение языков: теоретические основы изучения языковых контактов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия: Языкознание. – 2008. – № 1. – С. 72–77.
12. Шарбатов Г. Ш. Современный арабский язык. – М.: Издательство восточной литературы, 1961. – 111 с.
13. Abalhassan K., Alshalawi H. Code-switching Behavior of Arab Speakers of English as a Second Language in the United States // Intercultural Communication Studies. – 2000. – Vol. X. – № 1. – Режим доступа: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.569.3987&rep=rep1&type=pdf>. – (Датаобращения: 20.02.2024).
14. Abdallah M. Issues with the "Time for English" Textbook Series at Egyptian Primary Schools: An Evaluative Study // Journal of Faculty of Education Assiut University. – 2016. – Vol. 32. – № 1/II. – Pp. 2–51.
15. Abisamra N. An Analysis of Errors in Arabic Speakers' English Writings. – Beirut: American University of Beirut, 2014. – Режимдоступа: <http://abisamra03.tripod.com/nada/languageacq-erroranalysis.html>. – (Датаобращения: 20.02.2024).
16. Al-Issa A., Al-Bulushi A., Al-Zadjali R. A Critical Discourse Analysis of the Reasons Underlying Arab Student-teachers' Inadequate English Language Proficiency // Cogent Education. – 2017. – Vol. 4. – Pp. 1–24.
17. Al-Rowais H. Code Switching between Arabic and English: Social Motivations and Structural Constraints. – Muncie: Ball State University, 2012. – Режимдоступа: https://cardinalscholar.bsu.edu/bitstream/handle/123456789/196186/Al-RowaisH_2012. – (Датаобращения: 20.02.2024).
18. Poplack S. Code-Switching (linguistic) // International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences / eds. N. Smelser, P. Baltes. – Amsterdam: Elsevier, 2001. – Pp. 2062–2065.
19. Ryding K. Formal Spoken Arabic. – Washington: Georgetown University Press, 2005. – 412 p.
20. Schaffer D. The Place of Code-switching in Linguistic Contact // Aspects of Bilingualism. – Columbia: Hornbean, 1978. – 356 p.

References

1. Abdel' Latif M. M. M. *Chto my znaem i chto nam nuzhno znat' o pis'mennoj rechi studentov iz stran Persidskogo zaliva, izuchayushchikh anglijskij kak inostrannyj* [What Do We Know and What Do We Need to Know About Arab Gulf EFL/ESL Students' Writing?]. *TESOL Arabia Perspectives*, 2011, vol. 18, no. 2, pp. 6–14.
2. Al'-Khajri M. A. *Problemy akademicheskogo pis'ma u studentov bakalavriata, izuchayushchikh anglijskij yazyk v Saudovskoj Aravii: vzglyad iz Universiteta Taifa* [Saudi English-Major Undergraduates' Academic Writing Problems: A Taif University Perspective]. *English Language Teaching*, 2013, vol. 6, no. 6, pp. 1–12.
3. Ashraf M. A., Adihanov D. S. *Yazykovaya kartina arabskoj vesny i ee otrazhenie v rossijskikh SMI* [The Linguistic Picture of the Arab Spring and Its Reflection in Russian Media]. *Aktual'nye problemy teorii i praktiki mezhkul'turnoj kommunikatsii: materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii*. Tambov, Izdatel'stvo TGU Publ., 2013, pp. 30–32.
4. Borodina D. S. *Fonostilisticheskie osobennosti anglijskoj rechi datsko-anglijskikh bilingvov (na materiale studencheskogo sociolekta)* [Phonostylistic Features of English Speech of Danish-English Bilinguals (Based on Student Sociolect)]. Dis. ... kand. filol. nauk. Doneck, 2008. 231 p.
5. Vajnrakh U. *Odnoyazychie i mnogoyazychie* [Monolingualism and Multilingualism]. *Novoe v lingvistike*, 1972, no. 6, pp. 25–60.
6. Lukina N. D. *Prakticheskij kurs fonetiki anglijskogo yazyka* [A Practical Course in English Phonetics]. Moscow, Astrel' Publ., 2003. 272 p.
7. Petrenko A. D. *Aktual'nye problemy yazykovoj variativnosti v aspekte mirovoj integracii i globalizacii* [Current Issues of Language Variability in the Context of World Integration and Globalization]. Simferopol', 2011. 273 p.
8. Petrenko A. D. *Sociolingvisticheskie problemy variativnosti yazyka kak celostnoj struktury* [Sociolinguistic Problems of Language Variability as an Integral Structure]. Moscow, Pero Publ., 2015. 282 p.
9. Ustinovich E. A. *Sociofoneticheskaya variativnost' segmentnogo sostava anglijskogo yazyka bursko-anglijskikh bilingvov* [Sociophonetic Variability of the Segmental Composition of English in Boer-English Bilinguals]. Dis. ... kand. filol. nauk. Doneck, 2008. 249 p.
10. Shagal' V. Eh., Merekin M. N., Zabirow F. S. *Uchebnik arabskogo yazyka* [Textbook of the Arabic Language]. Ed. by V. D. Ushakov. Moscow, Voenizdat Publ., 1983. 784 p.
11. Shamne N. L., Shovgenin A. N. *Mezhkul'turnaya kommunikaciya i sopostavitel'noe izuchenie yazykov: teoreticheskie osnovy izucheniya yazykovyh kontaktov* [Intercultural Communication and Comparative Language Study: Theoretical Foundations of Studying Language Contacts]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Yazykoznanie*, 2008, no. 1, pp. 72–77.
12. Sharbatov G. Sh. *Sovremennyy arabskij yazyk* [Modern Arabic]. Moscow, Izdatel'stvo vostochnoj literatury Publ., 1961. 111 p.
13. Abalhassan K., Alshalawi H. Code-switching Behavior of Arab Speakers of English as a Second Language in the United States. *Intercultural Communication Studies*, 2000, vol. X, no. 1. Available at: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.569.3987&rep=rep1&type=pdf> (accessed 20 February 2024).
14. Abdallah M. Issues with the "Time for English" Textbook Series at Egyptian Primary Schools: An Evaluative Study. *Journal of Faculty of Education Assiut University*, 2016, vol. 32, no. 1/II, pp. 2–51.
15. Abisamra N. *An Analysis of Errors in Arabic Speakers' English Writings*. Beirut, American University of Beirut, 2014. Available at: <http://abisamra03.tripod.com/nada/languageacq-erroranalysis.html> (accessed 20 February 2024).
16. Al-Issa A., Al-Bulushi A., Al-Zadjali R. A Critical Discourse Analysis of the Reasons Underlying Arab Student-teachers' Inadequate English Language Proficiency. *Cogent Education*, 2017, vol. 4, pp. 1–24.
17. Al-Rowais H. *Code Switching between Arabic and English: Social Motivations and Structural Constraints*. Muncie, Ball State University, 2012. Available at:

https://cardinalsolar.bsu.edu/bitstream/handle/123456789/196186/Al-RowaisH_2012 (accessed 20 February 2024).

18. Poplack S. Code-Switching (linguistic). In: Smelser N., Baltes P. (eds.) *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences*. Amsterdam, Elsevier, 2001, pp. 2062–2065.
19. Ryding K. *Formal Spoken Arabic*. Washington, Georgetown University Press, 2005. 412 p.
20. Schaffer D. *The Place of Code-switching in Linguistic Contact*. In: *Aspects of Bilingualism*. Columbia, Hornbein, 1978. 356 p.

PHONETICS OF BILINGUALISM: SOME PRONUNCIATION FEATURES OF THE SPEECH OF ENGLISH-ARABIC BILINGUALS IN EGYPT

Shiyan M. V.

The use of English in Egypt has long led to a growing Arabic-English bilingualism among the Egyptians, whose native language is not only unrelated to English, but also differs from the latter in many characteristic features at all levels of the language system. At the same time, linguists often point out that the languages of peoples in contact with each other often converge lexically, phonetically and grammatically, which leads the authors to revise a number of familiar ideas about the mechanisms of such convergence and even the evolution of languages. It is interesting to note that Arabic speakers in Egypt are entering into a kind of conflict between the desire to be fluent in English in order to be part of the modern world and the desire to preserve their Arab identity and culture. Such processes have been known to linguists for a long time, and the subject of study is a variety of English-national language variants that arise when different languages are used alternately – "Global Englishes", which have the characteristics of contacting languages in the speech of their native speakers.

Keywords: articulation, bilingualism, dialect forms, interference, lexical and semantic features, speech, phonetics, language situation.